

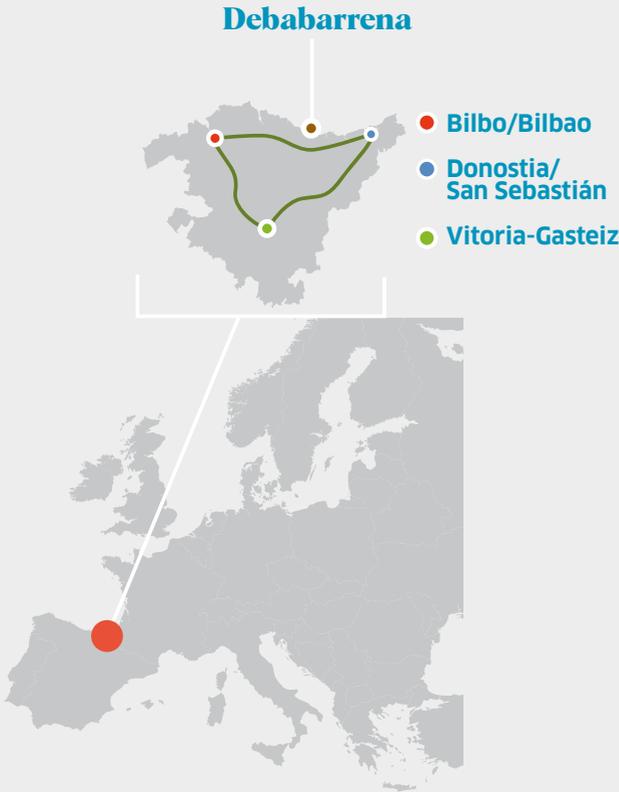
À deux pas d'ici

A stone's throw away

Deba
Eibar
Elgoibar
Ermua
Mallabia
Mendaro
Mutriku
Soraluze

Deba eskura





À deux pas d'ici A stone's throw away

Deba
Eibar
Elgoibar
Ermua
Mallabia
Mendaro
Mutriku
Soraluze

ÉDITÉ PAR : / EDITED BY:
DEBEGESA S.A

DIRECTION ET RÉALISATION : / DIRECTED AND PRODUCED BY:
ANA DOMIT

TRADUCTIONS : / TRANSLATIONS:
Bakun S.L

PHOTOS :

Offices du Tourisme : Deba, Mutriku ; Mairies : Deba, Eibar, Elgoibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku, Soraluze ; Géoparc ; Musée de l'industrie des armes ; Musée de la machine-outil ; Etakitto Eibarko Euskara Elakrtea; Pil-Pilean Herri Komunikabideak ; S.D. Eibar ; Aspe Pelota ; Izarra Centre, Ainara García, Luis Epelde, Julen Unamuno, Ander Salegi, Miguel Loitxate, Javier Carballo, J.A. Palacios, Aitor Pintado.

Tourist Offices: Deba, Mutriku; Councils: Deba, Eibar, Elgoibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku, Soraluze; Geopark; The Arms Industry Museum; The Machine Tool Museum; Etakitto Eibarko Euskara Elakrtea; Pil-Pilean Herri Komunikabideak; S.D. Eibar; Aspe Pelota; Izarra Centre, Ainara García, Luis Epelde, Julen Unamuno, Ander Salegi, Miguel Loitxate, Javier Carballo, J.A. Palacios, Aitor Pintado.

IMPRESSION : / PRINT SHOP:
Cioka Koop. Elkarte Txikia

2ème ÉDITION EN FRANÇAIS : novembre 2023 / 2nd EDITION (BASQUE/SPANISH): November 2023



Sommaire

Index

Page
04

À deux pas d'ici **A stone's throw away**

4. page » À deux pas d'ici - A stone's throw away

Page
06

10 bonnes raisons de nous rendre visite **10 good reasons to come and visit**

6. page » Géoparc - The geopark

8. page » Visites guidées - Guided tours

10. page » Plages - Beaches

12. page » Sentiers - Trails

14. page » Aventure - Adventure

15. page » Patrimoine historique - Historic heritage

16. page » Musées de Debabarrena - Debabarrena's museums

17. page » Gastronomie - Gastronomy

18. page » MICE - MICE

19. page » Sports

Page
20

Nos villages selon vos goûts **et vos envies** **Towns and villages** **that are right up your street**

20. page » Deba - Eibar

21. page » Elgoibar - Ermua

22. page » Mallabia - Mendaro

23. page » Mutriku - Soraluze

À deux pas d'ici A stone's throw

À deux pas d'ici

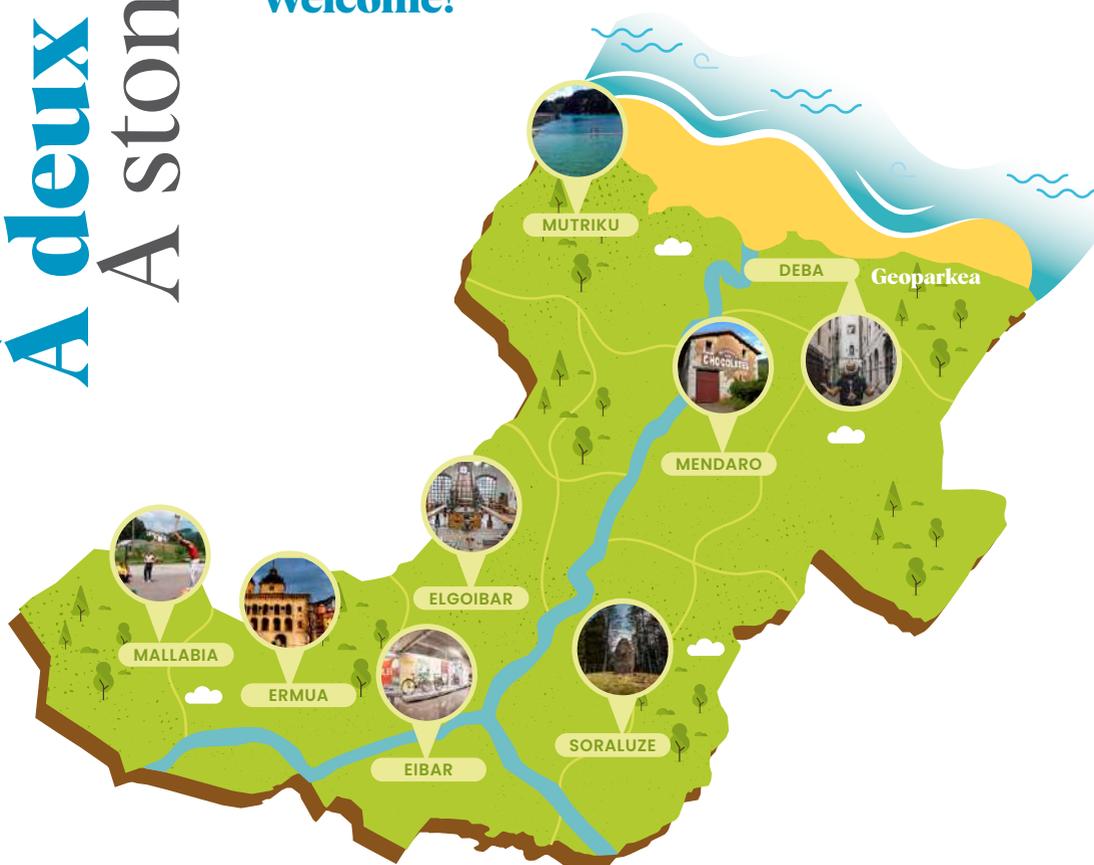
Située au cœur du Pays Basque sud, Debabarrena est une région à proximité de tout : la montagne et la mer, les prés et le salpêtre, la campagne et la ville.

A stone's throw away

In Debabarrena, at the very heart of the Basque Country, mountains, coast, meadows, saltpetre, countryside, towns, villages and much more are all just a stone's throw away.

Bienvenue !

Welcome!



#Debabarrena

www.debabarrenaturismo.com

À deux pas d'ici A stone's throw

Où sommes-nous ? Finding us



Debarrena

À moins d'une heure de nos
trois chefs-lieux de province
Under an hour away from the
three major cities

DISTANCES EN KILOMÈTRES DISTANCE IN KILOMETRES

- » Bilbo-Bilbao: 48 km
- » Donostia-San Sebastián: 55 km
- » Vitoria-Gasteiz: 55 km

Venez. Et profitez Come and enjoy

Comment venir ? Getting here

TRANSPORT



Aéroport de SS (EAS)
San Sebastian airport (EAS)
www.aena.es

Aéroport de Biarritz (BIQ)
Biarritz airport (BIQ)
www.biarritz.aeroport.fr

Aéroport de Bilbao (BIO)
Bilbao airport (BIO)
www.aeropuertodebilbao.net
Aéroport de Vitoria-Gasteiz (VIT)
Vitoria-Gasteiz airport (VIT)
www.aena.es



Aéroport de Loiu / Loiu airport
www.pesa.net

Donostia / San Sebastián
www.pesa.net
Gasteiz / Vitoria
www.pesa.net

Bus urbains / Urban transport
www.lurraldebus.es
Bilbo / Bilbao

<https://web.bizkaia.es/es/web/bizkaibus>



Donostia-Deba-Eibar-Ermua-Bilbao
www.euskotren.eus



Geoparkea

Le Géoparc UNESCO de la Côte Basque s'étend sur les communes de Deba, Mutriku et Zumaia. Il recèle de trésors géologiques tels que le flysch et le karst, sans oublier les joyaux culturels et gastronomiques.

The Basque Coast UNESCO Global Geopark stretches across the municipalities of Deba, Mutriku and Zumaia. In addition to its numerous cultural and gastronomic gems, it is home to geological treasures such as the flysch and karstic features.



Le flysch

» Qu'est-ce que c'est ?

Un affleurement géologique de couches de sédiments, dérivé de l'allemand « flissen ». Il nous montre entre 60 et 110 millions d'années de l'histoire de la Terre.

» Où le voir ?

- À Deba : Santiago, Lapari, Mendatagaina, Sakoneta, Elorriaga.
- À Mutriku : Saturrarán, Siete Playas, Alkolea, Ondarbeltz.

Flysch

» What is it?

Flysch comes from the German word 'flissen'. It is a geological outcrop of layers of sediment that leave some 60 to 110 million years of the Earth's history on fine display.

» Where is it?

- Deba: Santiago, Lapari, Mendatagaina, Sakoneta, Elorriaga.
- Mutriku: Saturrarán, Siete Playas, Alkolea, Ondarbeltz.

Visitez l'espace d'interprétation du Karst à Lastur, le Géopark Corner à Deba et le Centre d'interprétation géologique Nautilus à Mutriku
Enjoy the karst region visitor centre in Lastur, the Geopark Corner in Deba and Nautilus Geological Visitor Centre in Mutriku



Le karst

» Qu'est-ce que c'est ?

Le karst est un relief en roche calcaire, créé sous l'action de l'eau. Il peut prendre diverses formes : dolines, gouffres, avens, poljés...

» Où le voir ?

Les meilleurs endroits pour apprécier le karst sont les poljés d'Olatz et de Lastur, deux vallées fermées, créées par l'érosion de l'eau.

Karst

» What is it?

Karstic landscapes are limestone areas of land that are shaped by water activity. They can take many different forms, including dolines, sinkholes, swallow holes, poljes and so on.

» Where is it?

The best spots for enjoying these karstic features are the Olatz and Lastur poljes, two narrow valleys formed by the water erosion.



Visites guidées

Pour connaître à fond le Géoparc et tous ses secrets, ne manquez pas ses visites guidées.

» Visites à pied:

Excursions visant à découvrir le flysch et le karst de plus près, visite du quartier historique de Mutriku, visite de l'église Sainte-Marie de Deba, visite du Palais Arrietakua de Mutriku, et bien plus encore.

» Visites en bateau:

Excursions au départ des trois communes pour apprécier le flysch dans toute sa splendeur.

Guided tours

If you're keen to find out more about the geopark and its hidden treasures, the guided tours are a must.

» On foot:

Participants enjoy a close look at the flysch and karstic features of the landscape, visit the old quarter in Mutriku, the Church of Saint Mary in Deba, Arrietakua mansion in Mutriku and much more.

» By boat:

Trips to see the flysch in all its splendour depart from all three municipalities.

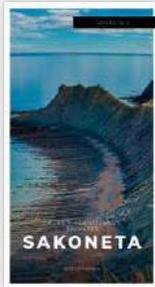
Géoroutes

Une autre façon d'arpenter les merveilles du Géoparc est de sillonner ses Géoroutes, des sentiers d'intérêt géologique créés pour mieux connaître son patrimoine naturel et culturel.

Georoutes

Georoutes - trails along areas of geological interest - are yet another way of enjoying the geopark and acquiring an enhanced understanding of its natural and cultural heritage.

» **Elorriaga** » **Sakoneta** » **Lapari** » **Olatz** » **Talaia Deba-Zumaia**



TÉLÉCHARGEZ LES GÉOROUTES SUR VOTRE SMARTPHONE
 DOWNLOAD THE GEOROUTES ONTO YOUR MOBILE DEVICE



FRANÇAIS



ENGLISH



Plages

Des étendues de sable où se perdre ou se retrouver. Sur les côtes de Deba et de Mutriku, vous trouverez des plages destinées à satisfaire tous les goûts.

» DEBA

- **LA PLAGE DE SANTIAGO.** À deux pas du centre-ville de Deba, idéale pour prendre le soleil et se baigner.
- **LA PLAGE DE LAPARI.** Près de la plage de Santiago, un paradis pour les surfeurs.
- **SAKONETA.** Une crique rocheuse au cœur du Biotope protégé de Deba-Zumaia. Nature spectaculaire et territoire des surfeurs et des randonneurs.

Beaches

Wonderful stretches of sand where you can get away from it all or embrace life to the full. All along the Deba and Mutriku coasts, there is a beach to suit everyone.

» DEBA

- **SANTIAGO BEACH.** Close to Deba town and a great place for sunbathing and taking a dip.
- **LAPARI BEACH.** A surfer's paradise right next to Santiago beach.
- **SAKONETA.** A rocky cove in the heart of the Deba-Zumaia biotope protection area. Spectacular nature, plus a surfer and Rambler paradise.



» MUTRIKU

• **SATURRARÁN.** La plage la plus à l'ouest du Guipúzcoa et aussi l'une des plus sauvages et des plus belles. Elle possède une zone nudiste bien à l'abri des regards indiscrets.

• **SIETE PLAYAS.** Succession agreste et sauvage de criques rocheuses, sans services, mais d'une grande beauté.

• **PLAGE DE MUTRIKU.** Petite plage près du port située entre les deux piscines d'eau de mer.

• **LAS PISCINES NATURELLES DE MUTRIKU.** Deux piscines d'eau de mer à côté du port.

• **ALKOLEA.** Plage de galets aux vues sublimes, parfaite pour les surfeurs confirmés.

• **ONDARBELTZ.** À deux pas du sentier littoral entre Deba et Mutriku, de sable foncé et fin.

» MUTRIKU

• **SATURRARÁN.** The most western of all the beaches in Gipuzkoa and one of the most untouched and beautiful of them all. It includes a nudist section that is well hidden from prying eyes.

• **SIETE PLAYAS.** A wild and rugged succession of unattended but truly beautiful rocky coves.

• **MUTRIKU BEACH.** A small stretch of sand between two seawater pools.

• **MUTRIKU NATURAL POOLS.** Two seawater pools next to the port.

• **ALKOLEA.** A pebbled beach that affords visitors fantastic views and is ideal for experienced surfers.

• **ONDARBELTZ.** A beach of fine, dark sand along the coastal path between Deba and Mutriku.





Sentiers

La mer et la montagne à votre portée

Des sentiers parfaitement identifiés et balisés qui se faufilent entre de superbes falaises côtières, des forêts de chênes verts ou encore des vallées reculées, au total plus de 100 kilomètres d'anciens chemins restaurés.

Un excellent moyen de rejoindre de beaux endroits secrets et de pratiquer le tourisme rural et culturel.

Trails

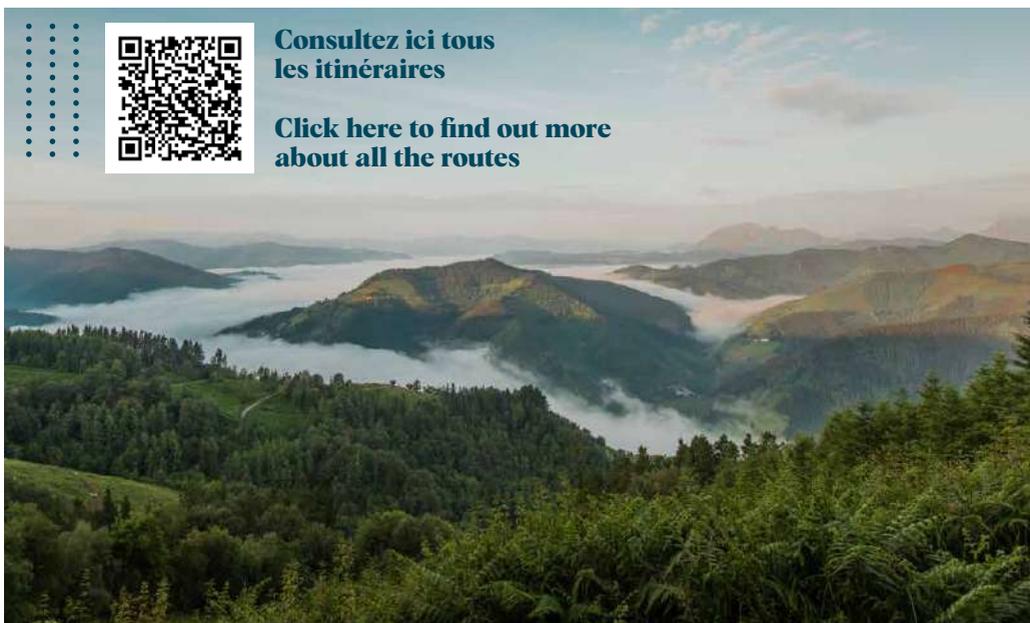
Sea and mountains; just a stone's throw away

Clearly signposted and marked trails run along spectacular cliff edges and through holm oak forests and secluded valleys. In total, over 100 kilometres of ancient trails have been carefully restored. There is no better way of reaching pretty, secluded spots and making the most of a rural and cultural getaway.



Consultez ici tous les itinéraires

Click here to find out more about all the routes



Plongez au cœur de la Côte Basque

Delve into the very heart of the Basque coastline

Découvrez la **plate-forme d'abrasion** de notre littoral - et toute la biodiversité qui s'y cache - en vous aventurant sur des circuits magnifiques, par exemple la route du flysch.

» **LA ROUTE DES DOLMENS:** un circuit de 20 kilomètres qui traverse Elgoibar et Soraluze. Contemplez, entre dolmens et tumulus, la côte cantabrique depuis ce grand « belvédère ».

» **LES VALLÉES DE LASTUR ET D'OLATZ,** dont le paysage rural est le résultat de leur géologie et de l'activité agricole qui y est exercée.

» **HAB (la vallée de la Préhistoire):** le circuit entre Deba et Sasiola est un musée en plein air reposant sur l'étude de sites paléolithiques qui permet de connaître et de ressentir notre préhistoire.

Take a walk along spectacular routes, such as the flysch trail, and find out about the **wave-cut platforms** along our coastline and the biodiversity that lives there.

» **THE DOLMEN TRAIL:** A 20-kilometre route running through Elgoibar and Soraluze. Take in the coast of Cantabria from this vantage point between dolmens and burial mounds.

» **LASTUR AND OLATZ VALLEYS,** Rural landscapes shaped by natural geology and agricultural activity.

» **HAB (prehistoric valley):** The route between Deba and Sasiola is an outdoor museum where research into palaeolithic archaeological sites helps us understand and get a feel for prehistory.



Historiaurreko
bailara
Valle de la
prehistoria

HAB





Aventure

Surf, stand up paddle, plongée sous-marine, balades à cheval...

Venez vivre l'aventure en Debabarrena. Nous avons des plages idéales pour le surf, aussi bien pour les débutants que les confirmés. Ou si vous préférez, adonnez-vous au paddle surf sur l'estuaire du Deba. Faites de la plongée sous-marine sur la Côte Basque ou laissez-vous guider par nos idées de randonnée dans des lieux méconnus et de balade à cheval.

Cela vous tente ?



Adventure

Surfing, SUP, diving, horse trekking and more.

Enjoy an adventure in Debabarrena. Whether you are just starting out or have honed your surfing skills, our beaches are the perfect place to practice. But if paddle surf is more your thing, give it a go in the Deba estuary. Go diving along the Basque Coast, enjoy our walking trails along unspoilt routes or join a horse trekking trip.

Are you up for it?



Patrimoine historique

» LES GROTTES DE LA PRÉHISTOIRE.

Deba et ses environs foisonnent de grottes, habitées durant la Préhistoire. On peut signaler la grotte d'Ekain, avec ses peintures rupestres, ou celle de Praileaitz, où l'on a trouvé des restes d'animaux.

» **LE CHEMIN DE COMPOSTELLE.** Deba marque l'étape finale du chemin du Nord et dispose d'une auberge de pèlerins. L'étape suivante relie Deba à Markina, en traversant Mutriku et Mendaro.

» **L'ÉGLISE SAINTE-MARIE DE DEBA.** Un véritable joyau du gothique basque, avec son portail polychrome et son cloître.

» **LE QUARTIER HISTORIQUE DE MUTRIKU.** Classé ensemble monumental, flâner dans les rues de Mutriku, c'est découvrir une grande partie de l'histoire de la Côte Basque. Il se prête aussi à découvrir l'empreinte de personnages illustres tels que les navigateurs Cosme Damián Txurruka et Antonio Gaztañeta.



Historic heritage

» **PREHISTORIC CAVES.** There are numerous caves around Deba, many of which were inhabited during the prehistoric age. Two of the most noteworthy are Ekain cave, which has cave paintings, and Praileaitz cave, where animal remains were discovered.

» **THE WAY OF SAINT JAMES.** A section of the Northern Way ends in Deba where pilgrims can stay at a hostel. The next stage links Deba and Markina and passes through Mutriku and Mendaro.

» **THE CHURCH OF SAINT MARY IN DEBA.** The polychrome portico and cloister make this church a gem amidst Basque gothic architecture.

» **THE OLD QUARTER IN MUTRIKU.** The streets of Mutriku have been officially recognised as an important monumental complex and are a wonderful way of learning about much of the history of the Basque Coast. It is also a great way of finding out more about eminent local characters, such as sailors Cosme Damián Txurruka and Antonio Gaztañeta.



Musées de Debarrena

6 musées qui permettent d'explorer divers aspects de la région : l'industrie, la géologie, les fossiles et minéraux, la préhistoire...

Patrimoine Industriel

» **LE MUSÉE DE L'INDUSTRIE DES ARMES D'EIBAR.** Eibar dispose d'un musée dédié à la conservation et à la diffusion de la mémoire historique et du patrimoine industriel d'une ville de grande tradition armurière.

» **LE MUSÉE DE LA MACHINE-OUTIL D'ELGOIBAR.** Elgoibar accueille un musée axé sur la machine-outil qui explore l'origine de l'industrie dans la région.

» **LE CENTRE D'INTERPRÉTATION GÉOLOGIQUE NAUTILUS,** à Mutriku.

» **MUFOMI, LE MUSÉE DES FOSSILES ET DES MINÉRAUX,** à Elgoibar.

» **LE CENTRE D'INTERPRÉTATION DU FRONT DE LA GUERRE CIVILE,** à Eibar.

The museums in Debarrena

Six museums that deliver a great deal of insight into aspects of the region, including industry, geology, fossils, minerals, prehistory and more.

Industrial Heritage

» **EIBAR ARMS INDUSTRY MUSEUM.** The museum in Eibar focuses on preserving and disseminating the history and industrial heritage of a town with an esteemed history of arms manufacture.

» **THE MACHINE TOOL MUSEUM IN ELGOIBAR.** The museum in Elgoibar explores the origins of the machine tool industry in the region.

» **THE NAUTILUS GEOLOGICAL VISITOR CENTRE,** in Mutriku.

» **THE MUFOMI FOSSIL AND MINERAL MUSEUM,** in Elgoibar.

» **THE CIVIL WAR VISITOR CENTRE,** in Eibar.



Gastronomie

Régalez votre palais toute l'année

- » **Txootx ! à notre cidre**, de janvier à mai.
- » **La galette de Saint-Blaise**, un biscuit médicinal de Debabarrena à déguster à la Saint-Blaise (le 3 février).
- » En avril, ne manquez pas à **Mutriku la Journée du maquereau**.
- » **Le talo, une galette typique** de farine de maïs, à la mode de Lastur.
- » **Les Journées gastronomiques d'Ermua**, à la mi-juin.
- » **Gaztainerre**, Eibar, Ermua et Soraluze. Le deuxième lundi de novembre.
- » **Le plaisir du chocolat (Mendaro)**. Visitez toute l'année ce moulin-atelier magique et découvrez le procédé de fabrication traditionnel du chocolat.
- » **Les conserves de poisson**: les meilleurs poissons, travaillés de façon artisanale dans les conserveries de Mutriku.
- » **Les produits locaux**: les produits de saison cultivés dans les exploitations agricoles de Debabarrena.
- » Venez en novembre savourer de délicieux menus et pintxos accompagnés de boissons de choix grâce à **Debabarrena Tripontziak**.

Gastronomy

Enjoy great food and drink all year round

- » **Txootx! Enjoy the cider** season between January and May.
- » **San Bias (Saint Blaise) biscuits**. The biscuits from Debabarrena are believed to have medicinal properties and are baked to commemorate Saint Blaise Day on 3rd February.
- » Don't miss **Mackerel Day in Mutriku in April**.
- » **Talos. Traditional corn wraps** prepared in the Lastur style.
- » **Ermua hosts Food and Drink Events** in mid-June.
- » **Gaztainerre**, Eibar, Ermua and Soraluze. On the second Monday in November.
- » **Tasty chocolate (Mendaro)**. Visit the fantastic mill factory any time of year and learn about traditional chocolate manufacture.
- » **Canned fish**: Premium fish canned in the traditional way in Mutriku.
- » **Local produce**: Seasonal produce grown in Debabarrena's house barns.
- » Visit in November and enjoy exquisite menus, tasty appetisers and select drinks at **Tripontziak in Debabarrena**.



MICE

Ermua possède une infrastructure de premier choix pour tout type d'événements MICE: l'Izarra Centre. Il s'agit d'un bâtiment singulier qui comprend des espaces adaptés pour accueillir des congrès, des journées, des séminaires et toute sorte d'événements.

MICE

Izarra Centre is Ermua's top-quality facility for MICE events of all kinds. This unique building has rooms that are ideal for hosting congresses, meetings, seminars and events of all kinds.



Organisez votre événement à l'Izarra Centre

et, après une dure journée de travail, prenez le temps de décompresser en explorant tout ce que Debabarrena a à vous offrir.

Hold your event at Izarra Centre

and after a hard day's work, take a break and enjoy everything Debabarrena has to offer.

Sport

» **Le foot et la pelote basque**, de première classe à Eibar. La visite de l'Astelena, considéré comme « la cathédrale de la pelote basque », et du joli stade de foot d'Ipurua, sont une expérience à la portée de tout le monde.

» **Le cyclisme** : Arrate, dernière étape habituelle des épreuves prestigieuses de cyclisme.

» **Destination running** : Debarbarrena accueille notamment des épreuves comme le Cross International Juan Muguerza (Elgoibar), le Triathlon « Deba Xtrem » (Deba), le Kilimon Trail (Mendaro), la Course de Montagne ArnoTrail et le Triathlon de Mutriku (Mutriku).

» **Herri kirolak**, ou les jeux de force basque. Rendez-vous aux fêtes de nos villages pour voir une démonstration en direct.



Sports

» **First-rate football and Basque pelota** in Eibar. A visit to Astelena, the home of Basque pelota par excellence, and the charming football stadium in Ipurua appeals to everyone.

» **Cycling**. Arrate is a popular finish point in leading cycling stage races.

» **A race destination**. Debarbarrena hosts sports activities such as the Juan Muguerza International Cross Country Race (Elgoibar), Deba Xtrem Trail Run (Deba), Kilimon Trail Run (Mendaro), ArnoTrail Mountain Trail Run and Mutriku Triathlon (Mutriku), among others.

» **Herri kirolak**: the rural sports of the Basque Country. Stop by at one of the festivities in our towns and enjoy a live exhibition game.

Nos villages, selon vos goûts et Towns and villages that are right

Deba

Plages, nature et secrets millénaires

Beaches, nature and age-old secrets

[»www.deba.eus](http://www.deba.eus)



Eibar

Ville armée d'industrie, d'art et de sport

A city brimming with industry, art and sport

[»www.eibar.eus](http://www.eibar.eus)



t vos envies nt up your street

Elgoibar

Là où la machine
et l'outil se
donnent la main

Where machines
and tools join
forces

»www.elgoibar.eus



Musée de la machine-outil / The Machine Tool Museum



Entrée du musée / Museum entrance

Ermua

Faites des affaires
tout en flattant
votre palais

Enjoy doing
business over a
tasty meal

»www.ermua.eus



Mairie d'Ermua / Ermua Town Council



Journées gastronomiques
Food and drink events



Izarra Centre

Nos villages, selon vos goûts e Towns and villages that are right

Mallabia

L'essence rurale
basque
The very essence
of rural Basque
Country



Ferme basque/Farmhouse



Leveur de pierre / Stone lifting



Bâcheron/Wood chopper

>www.mallabia.eus

Mendaro

Le plaisir du
chocolat
Tasty chocolate



Boutique de Chocolats Mendaro/Mendaro chocolate shop



Façade



Atelier/Factory

>www.mendaro.eus

t vos envies nt up your street

Mutriku

Un belvédère sur la
mer basque

A vantage point
over the sea



Mutriku.



Journée du maquereau /
Mackerel Day.



Piscines naturelles /
Natural pools.

»www.mutriku.eus

Soraluze

Les vestiges de
dolmens

Dolmen remains



Fête patronale /
Pilgrimage



Menhir d'Arribirilleta
Arribirilleta menhir



Route des Dolmens / Dolmen trail

»www.soraluze.eus



**OFFICE DU TOURISME DE DEBA
DEBA TOURIST OFFICE**

Ifar kalea, 4 – Tel. : (00 34) 943 19 24 52 – turismoa@deba.eus
www.deba.eus

**OFFICE DU TOURISME DE MUTRIKU
MUTRIKU TOURIST OFFICE**

Plaza Txurruka, s/n – Tel. : (00 34) 943 60 33 78 – turismo@mutriku.eus
www.mutriku.eus



**TOURISME EN DEBABARRENA
DEBABARRENA TOURIST INFORMATION**

www.debabarrenaturismo.com

✕ @Debabarrenatur

f Debabarrena Turismo

📷 Debabarrenatur

**GÉOPARC MONDIAL UNESCO DE LA CÔTE BASQUE
BASQUE COAST UNESCO GLOBAL GEOPARK**

www.geoparkea.eus



#Debabarrena

